

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

RAUL F. ADALOS COROSTIAGA
DIRECTOR GENERAL
DE COORDINACION LEGAL
SECRETARIA LEGAL Y TECNICA
GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES

AGREEMENT

ON FRIENDSHIP AND COOPERATIVE RELATION BETWEEN HANOI AND BUENOS AIRES



On the occasion of the Buenos Aires Delegation headed by Mr. Mauricio Macri, Mayor of Buenos Aires to pay a working visit to Hanoi Capital City from 6 to 7 July 2008;

The delegation of Hanoi City and the delegation of Buenos Aires City have discussed and agreed to sign this Agreement with the following articles:

Article 1: The cooperation between the two sides shall be focused on the following areas:

- Exchange of experiences on urban planning and management.
- Personnel training
- Actively promote the commercial relation, implement economic projects as well as import-export activities.
- Tourist and cultural activities.
- Cooperation in other fields that shall be discussed and determined by the two sides for the mutual benefit.

Article 2: In order to obtain effective cooperation of the above-mentioned areas, the two sides will exchange relevant delegations for discussion and decision on the plan and content of the annually cooperation program.

Article 3: The two sides shall keep each other informed of necessary documents for implementation of the cooperation programs.

This Agreement was made in Hanoi on 7 July 2008 in English and Vietnamese languages, and both have the same validity.

ON BEHALF OF
HANOI PEOPLE'S COMMITTEE
CHAIRMAN

NGUYEN THE THAO

ON BEHALF OF
BUENOS AIRES CITY GOVERNMENT
MAYOR

MAURICO MACRI

BẢN THỎA THUẬN

VỀ QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC GIỮA

THÀNH PHỐ HÀ NỘI VÀ THÀNH PHỐ BUÊ-NỐT AI-RÉT

Nhân dịp đoàn đại biểu Thành phố Buê-nốt Ai-rét do Ngài Maurico Macri, Thị trưởng Thành phố Buê-nốt Ai-rét dẫn đầu thăm và làm việc tại Thủ đô Hà Nội, từ ngày 6 đến ngày 7 tháng 7 năm 2008;

Hai đoàn đại biểu của hai thành phố Hà Nội và Buê-nốt Ai-rét đã trao đổi ý kiến và thống nhất ký Bản Thỏa thuận với các nội dung sau:

Điều 1: Hai bên sẽ hợp tác trên các lĩnh vực sau:

- Trao đổi kinh nghiệm về quy hoạch và quản lý đô thị
- Phát triển nguồn nhân lực.
- Thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại và du lịch, tạo điều kiện thuận lợi cho các doanh nghiệp của hai thành phố tìm hiểu thị trường và hợp tác kinh tế với nhau.
- Tổ chức giao lưu, văn hoá và thể dục thể thao.
- Hợp tác trên các lĩnh vực khác sẽ được hai bên trao đổi và thoả thuận sau.

Điều 2: Để hợp tác có hiệu quả thiết thực trên các lĩnh vực nêu trên, tùy theo khả năng và nhu cầu, hai bên sẽ trao đổi các đoàn để thảo luận và quyết định phương hướng và nội dung các chương trình hợp tác hàng năm.

Điều 3: Hai bên sẽ thường xuyên trao đổi thông tin và tài liệu cần thiết cho việc thực hiện các chương trình hợp tác trên.

Bản thoả thuận này được làm tại Hà Nội ngày 7 tháng 7 năm 2008 bằng tiếng Anh và tiếng Việt và có giá trị pháp lý như nhau.

ĐẠI DIỆN
CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ BUÊ-NỐT AI-RÉT
THỊ TRƯỞNG



MAURICO MACRI

ĐẠI DIỆN
ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HÀ NỘI
CHỦ TỊCH



NGUYỄN THẾ THẢO